

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2015.11.038

翻译教学中英汉幽默语言标记共性分析

邓铁辉

(湘南学院 外语系,湖南 郴州 423000)

摘要:英汉幽默语言各自都是区别于普通英语或汉语语言的标记性的语言,它们之间的标记性又存在着很多共性,这正是英汉幽默语言可以互相翻译的前提。这些共性归纳起来,主要体现于共同的标记性话题和相同的标记性语言结构构成等方面。

关键词:英汉幽默语言;标记性;共性;分析

中图分类号:G647

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2015)11-0118-03

1 问题的提出

幽默语言不可翻译论夸大了不同幽默语言之间心理、语言以及文化的差异,如刘宓庆在《文体与翻译》中说:“基于各种幽默语言中的诸多不同,世界不同国家之间的幽默语言是不可互相翻译的。”^{[1]74}笔者认为,世界不同幽默语言之间也存在着许多共性,比如英语和汉语中幽默语言作为标记性的语言,虽然分别有着各自的一些特征,但是,从标记性这一角度去剖析,可以发现它们之间又有着许多标记的共性,这正是英汉幽默语言能相互翻译的前提。

2 标记理论与英汉幽默语言的标记性

2.1 标记理论简介

标记理论是语言学领域的一个重要理论,它由西方语言学布拉格学派提出。该学派的音位学家特鲁别茨柯依最早于1930年首先提出标记(markedness)这一概念,该理论后经历了雅格布逊、哈勒、莱昂斯等多位语言学家的发展与完善。该理论在语言研究的许多层面上都发挥着重要的指导作用。

标记理论的重点在于:在错综复杂的大千世界里,符合人们期待的亦或人们先前已经了解的、常见的、一般的、处于人们心中默认状态的事物,以及用以表达这些事物的词语手段,就是“无标记的”。反之,在人们生活或交际中罕见的、少用的、特殊的,或者人们以无标记项为参照而认知的、意外的事物,以及用以表达这些事物的词语手段,就是“标记的”^{[2]38}。

2.2 英汉幽默语言的标记性

英汉幽默语言是对英语或汉语语言常规的偏离。这种偏离,在英语和汉语幽默语言中,又有着一些共性。英汉幽默语言标记性的共同之处表现在几方面:幽默语言形成方式的共性;英汉幽默语言幽默话题的选择往往相似;英汉幽默语言结构构成有许多相似处。

3 英汉幽默语言之标记共性分析

英汉幽默语言幽默在话题的选择以及语言结构这两方面有许多相似处。

收稿日期:20150626

基金项目:2013年湖南省教育厅一般研究课题(13C8941)

作者简介:邓铁辉(1978-),男,湖南益阳人,讲师,硕士,主要从事翻译、中西文化比较研究。

3.1 英汉幽默语言幽默话题的选择往往相似

研究发现,无论英语还是中文,幽默话题的发起者或者幽默语言的使用双方都喜欢找一些相同的特定话题,这些话题能使听者发笑,具有诙谐幽默的效果,因此,这些话题是有标记性的。故此,这也是英汉幽默语言标记性共性的一个方面。

3.1.1 话题选择共性之一:男人女人家庭地位的不同

传统认为:对于已婚夫妇而言,男人在家里占主导地位,而女人作为家庭主妇,应该恪守妇道,相夫教子,操持家务,这在英语和中文文化中是相同的。因此,在英语或中文表达或交际中,任何违背该传统的言语,都可能会被认为是奇怪的,也会制造出幽默的效果^{[3]101}。

例1. Peter's wife is such a woman over 50 years old with strange passion that she will stand in the street in heavy rain waving a flag for two hours, waiting for the coming of a boy - singer, but she would never spend half an hour to make a warm breakfast for her husband and son.

这样的句子在中英文中都有,通过幽默的讽刺,批评了彼特的老婆:上了年纪还违背传统的妇道,不顾丈夫孩子的幸福,却追求自己的个人快乐,并乐此不疲。

3.1.2 话题选择共性之二:性

在英语和中文文化中,都认可并实行一夫一妻这一相同的婚姻法。此外,这两种文化传统中,都主张在夫妻关系中,男人处于主导,而女人处于从属地位。因此,在英语或中文交际中,任何有违该婚姻法或这种夫妻关系传统观念的表达都被认为是奇怪、不道德的。这也正是为何有关性的话题在这两种语言中被经常使用并能达到幽默效果的原因。笔者发现,英语和中文中,都喜欢拿情人或妓女之类的话题来获得华语交际的幽默^{[4]132}。

例2. 三个女生结伴到一外地城市玩,晚上入住该市一豪华酒店。傍晚以后,房间里电话无数次响起后,话筒里传来撩人的女人声音:“先生,需要特殊服务吗?”最后其中一女生终于怒了,抓起话筒吼道:“吵什么吵?等我服务完你再来!”

例2中最后一句话(下划线)是很幽默的。说话者(那女孩)通过幽默的表达来讽刺那些企图通过电话来联系并给入住酒店的陌生男人提供色情服务的卖淫女。

3.1.3 话题选择共性之三:社会生活

英语和中文的幽默语言经常倾向于围绕人们的社会生活展开话题,尤其是人们通过观察社会生活而得出的一些看似科学实则滑稽好笑的结论,更具有诙谐的幽默。

例3. 减肥的大业总是在吃饱喝足以后才想起。

上例是表达人们对于社会生活的感悟的幽默句子。世界各地的人都喜欢拿社会生活中的一些典型话题来开玩笑,包括减肥、挣钱、抽烟或戒烟等方面,因为这些话题可以刺激人们的共同兴趣,能激起英语或中文文化中不同人们的共同情感。

3.1.4 话题选择共性之四:特殊职业

英语和中文有一个共同点:人们喜欢通过故意调侃某些特殊职业的从业者来愉悦话语交际的参与者。这些特殊职业往往包括:警察、司机和老师等。

例4. 小学二年级班上,小刚与小强当众吵架。

小刚:你有什么了不起,一个车夫的儿子!

小强:我爸爸明明是司机,怎么是车夫啊?

小刚:我妈说过,你爸是开的士的,她把开的士的男人简称为车夫。

小强:你见过每天在我们学校食堂捡剩饭吃的那个老疯男人吗?他以前当过兵打过仗。打过仗的男人啊,你妈不是要叫他丈夫?

通常而言,司机老师等职业在中英文化中都是被人尊重的;但是,例4中的司机形象有别于传统中对司机形象的定位,这就是关于这些职业的话题能引起幽默效果的原因。

3.2 英汉幽默语言结构构成有许多相似处

下面这些语言语言结构方面的标记也是在英语和汉语幽默语言中共同存在或常出现的。

3.2.1 词语的标记性

这里的词语,是指有不同形态特征的各种词,如名词、动词、代词以及冠词等。拿代词为例,通常而言,中英文中的代词都是用来指代在具体语境中或前文提到过的一些特定的、意义明确的人或事物。但有时在特定语境中,有些代词的指称意义却是含糊不清或模棱两可的,这就导致了带有标记性的词语的幽默语言的产生。

例5. The day Susan gave birth, her husband Toddy phoned his mother - in - law with the good news. "We have twins!" he told her.

The phone was in bad condition and the old lady couldn't hear Toddy clearly. "Could you repeat that?"

"I doubt it," answered the new father who sounded startled. "It is actually out of our expectation for once only."

上例通过“that”一词的使用,幽默的效果得以产生。岳母口中所说的“that”,是指托蒂刚刚讲话的内容,即要托蒂重复刚刚说过的话,而托蒂却误认为是要他重复生双胞胎这一动作,即再生一对双胞胎。这里幽默的产生,源于托蒂对其岳母话语中“that”这一代词的误解。

3.2.2 语序的标记性

在中文或英语语言双方交际中,为了获得幽默效果,有时交际一方会故意改变交际另一方所说的话的语序。此外,人们有时也使用一些倒装结构或句子来强调某些内容并取得幽默的效果。英汉幽默语言中的这种现象,便是语序标记。

例6. 女:为什么每次看到你,你都戴着眼镜?

男:为什么我每次戴眼镜,就会看到你?

上例中,女孩讨厌男孩带着眼镜,不喜欢书生气的男孩;而男孩则根本就讨厌这位女孩,不想见到她,因为她太罗嗦,还自以为很受别人欢迎。从男孩的话语中可见,他甚至后悔,因为戴了眼镜又看见这位讨厌的女孩,其话语确实具有幽默的讽刺作用。

3.2.3 语域的标记性

语域是指言语交际的场合或语言上下文的大体环境。无论是在英语还是在中文里,都存在着一些词、词组或句子,它们在不同的语境中有着不同甚至截然相反的意思。对于这些词、词组或句子在不同语域中的考量与理解,也是英汉幽默语言共有的一个标记性特征。

例7. 一学姐到男生宿舍来推销小商品。一室友问:你每周都出来卖吗?女生答道:不是,我每天都出来卖!我们含笑不语,学姐愣了几秒钟,突然明白了,掩面而逃……

看完上面的故事,我们可以理解为何那女孩会害羞地逃离男生寝室:男生话语中的“卖”,在男生们故意设定的语境中,暗含“出卖身体”的意思;而女生是按照自己理想中的语境去理解“卖”的,即销售手中的小商品,并获得与该商品价格对应的钱。

4 结语

诚然,英汉幽默语言各自都有别于日常普通交际英语或汉语语言,具有标记性。但同时,英汉幽默语言之间的标记性又存在着很多共性,比如它们之间共同的标记性话题和相同的标记性语言结构构成等。这些标记性共性,为英汉幽默语言之间的相互翻译提供了可行的前提。

参考文献:

- [1] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1998.
- [2] 侯国金. 语用标记理论与应用:翻译评估的新方法[M]. 成都:四川大学出版社,2005.
- [3] 王勤玲. 幽默语言的认知语用研究[D]. 上海:复旦大学,2005.
- [4] 沈光焱. 谈英语幽默的文化特征[J]. 广西大学学报(哲学社会科学版),2001,23(增刊):130-132.